

VABILO

Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije,
v sodelovanju z *Oddelkom za prevajalstvo FF UL,*
vas vabi, da se v **sredo, 25. septembra 2024, ob 16. uri,**
v predavalnici 31 Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete,
Aškerčeva 2, Ljubljana (pritličje, desno)

udeležite seminarja

dr. Lea Burjan
TEHNIKE TOLMAČENJA V SODNI DVORANI
praktična delavnica

Program:

16.00 Uvodni pozdrav

TEORETIČNI DEL – tehnike tolmačenja v sodni dvorani

- kratka predstavitev tehnik tolmačenja
- prednosti in slabosti posameznih tehnik
- priporočila za učinkovito zapisovanje
- izzivi pri tolmačenju

17:00 Kratek odmor

PRAKTIČNI DEL – vaje na podlagi študije primera s področja kazenskega prava

- **priprava na tolmačenje** (*vabilo, pisni prevod v zadevi, priprava na tolmačenje*)
- **sodna obravnava** (*komunikacija z udeleženci postopka, delovni pogoji ST v sodni dvorani*)
- **konsekutivno tolmačenje s tehnikami zapisovanja** (*tolmačenje zaslišanja obdolženca/tujca*)
- **tolmačenje na pogled** (*tolmačenje prima vista pisnega dokaza*)
- **šepetano tolmačenje** (*tolmačenje zaslišanja oškodovanca za obdolženca/tujca*)

Delavnica je primerna za vse jezikovne kombinacije. Delo bo potekalo na podlagi dejanskega, anonimiziranega kazenskega primera iz prakse. Pri vajah iz konsekutivnega in šepetanege tolmačenja bomo uporabili tolmaško tehnično opremo v tolmaškem laboratoriju Oddelka za prevajalstvo FF.

19.00 Feedback, povzetek in zaključek

Predavateljica, dr. Lea Burjan, je diplomirala na Filozofski fakulteti v Ljubljani na Oddelku za germanske jezike in književnost in doktorirala na isti fakulteti na Oddelku za prevajalstvo leta 2020. V svoji doktorski disertaciji je na podlagi empirične raziskave oblikovala teoretična priporočila za učinkovito sodelovanje sodnikov in sodnih tolmačev v RS. Leta 2005 je bila imenovana za sodno tolmačko za nemški jezik. Od istega leta deluje kot samostojna podjetnica, prevajalka, sodna tolmačka in konferenčna tolmačka z akreditacijo SCIC. Od leta 2015 kot lektorica za področje *tolmačenje – nemški jezik* vodi vaje iz tolmačenja na Oddelku za prevajalstvo FF UL. Od leta 2022 je predsednica Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.